

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.59.3>

ВАРИАТИВНОСТЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ГЛОБАЛЬНОМ КОНТЕКСТЕ: ПРОСОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Научная статья

Казакова О.В.^{1,*}

¹ Военная академия Министерства обороны, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (kazakovaolga2906[at]yandex.ru)

Аннотация

Развитие современного английского языка как средства межкультурного общения происходит в условиях интенсивных культурно-языковых контактов, результатом воздействия которых становится его вариативность. Вариативность играет важную роль в формировании нового варианта и создании его специфики. Особенно ярко вариативность проявляется на фонетико-фонологическом уровне, в частности в его просодической составляющей. В связи с этим в статье предлагаются результаты исследования особенностей просодии новых вариантов английского языка, функционирующих в Индии и Гонконге. Целью исследования является изучение их просодических свойств в области мелодики, ударения и ритма и выявление национально-специфических признаков, отличающих варианты как друг от друга, так и от британского произносительного стандарта, выступившего в качестве нормы. Методом сравнительно-сопоставительного анализа составляется просодическая характеристика изучаемых вариантов и определяется набор отличительных признаков, характеризующих конкретный вариант. Делается вывод о существовании в вариантах определенных тенденций, направленных на становление собственных просодических норм, отличных и независимых от внешних произносительных стандартов.

Ключевые слова: новые варианты английского языка, индийский английский, гонконгский английский, просодия.

VARIATION OF ENGLISH IN A GLOBAL CONTEXT: A PROSODIC ASPECT

Research article

Kazakova O.V.^{1,*}

¹ Defence Ministry Military Academy, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (kazakovaolga2906[at]yandex.ru)

Abstract

The development of modern English as a means of intercultural communication takes place in the conditions of intensive cultural and linguistic contacts, the result of which is its variation. It plays an important role in forming a new variant and creating its specificity. Variation is especially pronounced at the phonetic-phonological level, in particular in its prosodic component. In this regard, the article offers the results of the study of prosodic features of new variants of English functioning in India and Hong Kong. The aim of the research is to examine their prosodic properties in the area of melody, accent and rhythm and to identify the national-specific features that distinguish the variants both from each other and from the British pronunciation standard, which acts as a norm. The method of comparative analysis is used to make a prosodic characteristic of the studied variants and to identify a set of distinctive features that characterize a particular one. The conclusion is made about the existence of certain tendencies in the variants, aimed at the formation of their own prosodic norms, different and independent of external pronunciation standards.

Keywords: new variants of English, Indian English, Hong Kong English, prosody.

Введение

Результатом воздействия на английский язык нового культурно-языкового окружения в условиях его глобализации и функционирования в качестве средства общения между людьми разных стран и культур становится его вариативность. В лингвистическом смысле последствия распространения английского языка по всему миру и образование его новых вариантов способствовали росту социально-лингвистических и собственно лингвистических изысканий в русле контактной лингвистики и контактной вариантологии английского языка в частности – нового подхода к анализу и описанию его вариативности [1]. Исследование общих и частных вопросов, охватывающих проблематику языковых контактов, двуязычия, межъязыковой интерференции, субстрата и суперстрата, нативизации, языковой идентичности, так же как изучение новых форм существования английского языка и их статуса в системе всех его мировых вариантов (World Englishes) [2], получили развитие в работах зарубежных и отечественных лингвистов, таких как Б. Качру, Л. Смит, С. Нельсон, К. Болтон, З.Г. Прошина, Ж. Багана, Т.Г. Волошина, Ю.С. Блажевич и др. [3], [5], [7], [10].

В зависимости от географии распространения английский язык испытывает интенсивное воздействие со стороны языков и культур местного населения, что имеет важнейшее значение в формировании его нового варианта и создании его национальной специфики. Каждый вариант отличается своим набором дифференцирующих признаков, определяющих его национальное своеобразие. Различия между вариантами могут наблюдаться на всех уровнях языка, но в наибольшей степени – на фонетико-фонологическом уровне, неотъемлемым и важным компонентом которого является уровень просодии. В устной коммуникации наряду с сегментными просодические средства играют роль

идентификаторов в определении говорящего по таким критериям, как принадлежность к определенной нации, социально-экономическому классу, профессии, возрасту и гендеру [11], [12]. Вместе с тем известно, что просодия участвует в обеспечении разборчивости и узнавании слов в потоке звучащей речи, поэтому проявления ее специфики говорящими на разных вариантах английского языка могут как минимум отвлекать от восприятия содержания высказывания и тем самым осложнять процесс понимания [13, С. 252], [14].

Между тем численность говорящих на новых вариантах, пользующихся английским языком в международных отношениях, торговле, бизнесе, средствах массовой коммуникации, туризме, культуре, науке, образовании и других сферах международного общения, продолжает увеличиваться довольно высокими темпами. На растущую статистику указывают и данные справочника по языкам мира «Этнолог» (Ethnologue: Languages of the World). Если в 2019 г. их количество составляло 753 млн. чел., то в 2023 г. благодаря позитивным демографическим тенденциям в странах Азии и Африки их число возросло до 1,077 млрд. Количественные показатели по говорящим, для которых английский язык является родным, гораздо скромнее и составили в 2019 и 2023 гг. 379 и 380 млн. чел. соответственно [15].

Преобладание в англоязычном дискурсе численности неносителей над численностью исконных носителей и увеличение роли первых в современном международном коммуникативном пространстве обуславливают особую актуальность исследований языковых систем новых вариантов и их просодического компонента в частности – составной части устного речевого акта. Также напомним, что национально-специфические особенности новых вариантов на уровне просодии могут стать помехой для осуществления успешного речевого взаимодействия в устной межкультурной коммуникации, что служит еще одним весомым аргументом в пользу изучения просодической стороны речи говорящих. Кроме того, в связи с существовавшей ранее тенденцией квалифицировать их речевые девиации как речевые аномалии чуждые нормативному английскому языку просодические системы новых вариантов в течение долгого времени не являлись предметом изучения и потому заслуживают пристального внимания фонетистов.

Методы и принципы исследования

Так, вышеперечисленные факторы стали основанием для исследования, проведенного автором статьи на материале звучащей речи говорящих на вариантах английского языка в Индии (самого крупного среди новых вариантов по численности англоговорящих) и Гонконге [16]. Целью исследования было изучить их акцентно-ритмические и мелодические особенности и выявить набор национально-специфических признаков, характеризующих конкретный вариант. В соответствии с поставленной целью в задачи исследования входило изучение просодических свойств индийского и гонконгского вариантов в области мелодики, ударения и ритма, являющимися наиболее показательными просодическими маркерами в национальной идентификации говорящего. Поставленная в работе цель достигалась при помощи общих и частных методов, среди которых анализ соответствующей литературы и источников, сравнительно-сопоставительный анализ, собственно фонетические методы (аудиторский и электронно-акустический виды анализа), а также статистические методы для обработки и интерпретации данных.

Сравнительно-сопоставительный анализ просодических тенденций в изучаемых вариантах, а также в выступившем в качестве референтного британском варианте английского языка устанавливал сходства и национально-культурные различия между просодическими системами трех вариантов. Поскольку наличие национально-специфических черт в изучаемых вариантах есть результат воздействия на английский язык просодических свойств соответствующих языков-субстратов, методом теоретического анализа были рассмотрены особенности просодических систем хинди и кантонского диалекта китайского языка.

Высотные, временные и силовые характеристики речи информантов были получены в ходе электронно-акустического анализа, выполненного в фонетической программе Praat [17], на основе измерений трех главных акустических параметров – частоты основного тона (ЧОТ), длительности и интенсивности, их комбинаторики и соположения со слоговой структурой акцентной группы в пределах синтагмы.

Отобранный для исследования звуковой материал был сформирован из 60 аутентичных интервью, размещенных на индийских, гонконгских и британских медиаресурсах. Интервьюируемые образовали три группы информантов – индийскую, гонконгскую и британскую – по 20 человек в каждой, включая мужчин и женщин разных возрастов. Все информанты являются носителями исследуемых вариантов, принадлежат к образованной части общества и свободно говорят на английском языке.

В завершение данного раздела следует также оговорить, что акустические характеристики речевых единиц (слог, фонетическое слово, синтагма) в речевом корпусе информантов интерпретируются именно с позиции просодии. При этом понятие «просодия» в настоящем исследовании не синонимично понятию «интонация», первая из которых подразумевает средства просодической организации речевых единиц и не участвует в процессе передачи семантической нагрузки, а вторая является важным средством реализации лингвистических функций и выражения значений (О.С. Ахманова, Т.М. Николаева, Н.Д. Светозарова, Р.К. Потапова, Ж.Б. Веренинова и др.) [18, С. 155]. Функциональный аспект анализируемых явлений в данном исследовании не изучался и требует специально поставленного для этой цели эксперимента.

Основные результаты и обсуждение

По итогам исследования была составлена сводная сопоставительная таблица, демонстрирующая сходства и наиболее яркие национально-культурные различия между индийским (далее ИА), гонконгским (далее ГА) и британским (далее БА) вариантами в области мелодики, ударения и ритма (см. табл. 1):

Таблица 1 - Некоторые общие и специфические мелодические и акцентно-ритмические свойства индийского, гонконгского и британского вариантов английского языка
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.59.3.1>

Вариант английского языка	ИА	ГА	БА
Мелодическое движение в акцентной группе в предтерминальной части синтагмы			
Нисходящий тон			
Восходящий тон			
Восходяще-нисходящий тон			
Нисходяще-восходящий тон			
Высотный уровень женщин / мужчин	218,3 Гц / 126,9 Гц	195,5 Гц / 115,8 Гц	177,9 Гц / 112,7 Гц
Ударение	большое количество односложных служебных слов в ударной позиции		односложные служебные слова в безударной позиции
Ритм (коэффициент соотношения длительности ударного слога к безударному)	Тенденция к слоговому (1,3:1)	Тенденция к слоговому (1,2:1)	Акцентный (1,7:1)

Начнем обсуждение представленных результатов с описания мелодических особенностей вариантов. Как видно из таблицы 1, в предтерминальной части синтагмы в мелодической организации между вариантами были выявлены значительные различия. Схематическое изображение мелодического движения в акцентной группе (см. соответствующую строку таблицы 1, где жирная черта обозначает область ударного слога, точка – заударного) показывает, что специфика ИА обнаружилась в существенном увеличении ЧОТ в области заударного слога, что на уровне восприятия слышится как заметное повышение тона голоса говорящим после ударного. На следующем ударном слоге тон, как правило, снова понижается. Иными словами, говорящие на ИА имеют тенденцию произносить английскую фразу с повышением тона голоса на заударных слогах и понижением – на ударных. Несмотря на то, что описываемый вид мелодики проявился в индийском речевом корпусе с разной степенью частотности в зависимости от говорящего, он характеризовал речь каждого информанта группы. В отличие от ИА, мелодике ГА свойственно существенное понижение тонального уровня на заударном слоге по сравнению с предшествующим ударным. Таким образом, создается характерное скачкообразное движение тона голоса от ударного к безударному с образованием высотных интервалов между ними. Показательно, что данный тональный рисунок с различной частотой встречаемости был обнаружен в речевом корпусе каждого информанта гонконгской группы. В сравнительных целях также отметим, что в речи британских информантов тенденция к заметному повышению или понижению тона голоса на заударных слогах отсутствовала, т. е. в БА ударный и примыкающий к нему заударный слог чаще всего реализуются на одном тональном уровне. Различия между тремя вариантами статистически достоверны ($p < 0,05$).

Перейдем к описанию инвентаря терминальных тонов и особенностей их реализаций. В то время как ИА продемонстрировал схожие черты с БА при реализации нисходящих тонов, ГА проявил отличия. Прежде всего, своеобразие ГА выразилось в устойчивой тенденции говорящих реализовывать нисходящие терминальные тоны в виде растянутых, плавно нисходящих контуров продолжительными по длительности и с малыми значениями крутизны (0,168–0,528 Гц/мс). Для сравнения в индийской и британской группах крутизна нисходящих тонов характеризовалась большей вариативностью и более высокими значениями – от 0,299 до 0,849 Гц/мс. Во-вторых,

национально-специфические черты ГА проявились в некоторых конфигурациях нисходящего тона, при реализации которых во время движения от ударного слога к безударному происходит резкое падение тонального уровня на более низкий уровень диапазона говорящего, в результате чего между слогами образуются значительные высотные интервалы. В таблице 1 описываемый тональный рисунок представлен в виде отдельной самостоятельной модели в строке «Нисходящий тон». Следует обратить внимание и на тот факт, что в речевом корпусе информантов индийской и британской групп подобного рода нисходящих конфигураций обнаружено не было. Очевидно, высотные изменения в мелодической организации английской речи гонконгских информантов являются следствием влияния регистровых свойств их родного языка – кантонского диалекта китайского языка, в котором наблюдаются существенные высотные различия между слогами с тенденцией к нисходящей мелодике между ними [19].

Обратимся к данным таблицы, свидетельствующим о различиях в особенностях реализаций восходящего терминального тона. Особая форма восходящих тонов, у которых восходящее движение реализуется после охватываемого область ударного слога нисходящего движения, отражает специфику просодии ИА. Заметим, что такая форма восходящего тона отсутствовала в речи информантов британской и гонконгской групп. В ГА восходящие тоны могут иметь форму резких и крутых подъемов и завершаться в верхних границах диапазона говорящего. Данное наблюдение подтверждается и вычисленными показателями крутизны подъема: 0,483–1,791 Гц/мс в гонконгской группе и только 0,226–0,958 Гц/мс в индийской и британской. Такой характер и степень подъема восходящего тона отличают ГА от ИА и БА, в которых восходящее движение имеет плавный постепенный характер, а диапазон повышения тона голоса невелик.

Далее, при реализации восходяще-нисходящих терминальных тонов в речевом корпусе индийских информантов были обнаружены характерные для ИА конфигурации, в которых максимум ЧОТ так же, как в акцентной группе в предтерминальной части, сопологался с областью заударного слога. Как представляется, тенденция к восходящему мелодическому движению в области безударных слогов есть результат контакта английского и хинди (родного языка информантов), в котором восходящее движение тона голоса на знаменательных словах является основным мелодическим рисунком просодии фразы [20, С. 56–57]. В речевом корпусе гонконгских информантов национально-специфических особенностей в отношении восходяще-нисходящих конфигураций выявлено не было, что говорит о наличии у ГА общих свойств с БА – тональный максимум в восходяще-нисходящих тонах обоих вариантов приходится на область ударного слога.

В реализации нисходяще-восходящих терминальных тонов в речи гонконгских информантов были выявлены отличительные черты (см. строку «Нисходяще-восходящий тон» таблицы 1). Речь идет о нисходяще-восходящих конфигурациях с высоким завершением, когда тональный максимум завершения подъема может достигать или даже превышать тональный максимум начала падения, что, заметим, не свойственно для БА. Начальный подъем, характеризующий британский нисходяще-восходящий тон, не имеет регулярного характера в ИА и ГА, что является общей мелодической чертой изучаемых вариантов и отличает их от БА.

Хотелось бы также указать на еще одну отличительную от БА черту в мелодической организации обоих вариантов, а именно на широкое использование информантами ровных тонов (данный вид тона не представлен в таблице ввиду отсутствия у него каких-либо особенностей тонального рисунка), воспринимающихся на слух как нисходящие при ровном мелодическом контуре. В подобных тонах эффект падения создается не за счет постепенного понижения уровня ЧОТ, а за счет быстрого понижения уровня интенсивности на последнем ударном слове синтагмы.

Сравнительный анализ высотных характеристик информантов выявил отличительную особенность мелодики ИА, проявившуюся в тенденции индийских мужчин и женщин реализовывать высказывания на более высоком тональном уровне по сравнению с информантами британской и гонконгской групп. Об этом свидетельствуют вычисленные среднegrupповые показатели высотного уровня женщин и мужчин в таблице 1. Причем различия в высотных характеристиках как женщин, так и мужчин между ИА и БА оказались статистически значимыми.

Изучение особенностей акцентного оформления речи говорящих показало, что акцентная организация в обоих изучаемых вариантах охарактеризовалась излишним количеством ударных слогов в синтагме, что проявилось, в частности, в выделении односложных служебных слов (местоимений, предлогов, вспомогательных глаголов), не стоящих в фокусе высказывания. Напротив, в речи британских информантов односложные служебные слова находились в безударной позиции и подвергались сильной редукции. Были также зафиксированы сдвиги во фразовом ударении со смещением интонационного центра высказывания (в ходе предварительного аудиторского анализа), а в индийском корпусе – некоторые случаи варьирования словесного ударения по локализации ударного слога в многосложных словах (например, diFFER вместо Differ, BEginning вместо beGInning, coLLEAGUE вместо COlleague), хотя в целом словесное ударение оказалось наиболее устойчивым элементом просодической системы, подверженным влиянию контактирующих языков-субстратов в наименьшей степени.

С точки зрения положения в ритмической типологии вариантов английского языка ИА и ГА были определены как варианты, тяготеющие к слоговому типу ритма, свойства которого проявились в незначительной разнице в длительности между соседними ударными и безударными слогами. Среднegrupповые темпоральные характеристики, включающие среднюю длительность слога в ударном и безударном положениях и коэффициент их соотношения, указывают на то, что длительность ударного слога лишь в 1,3 и 1,2 раза превышала длительность безударного в индийской и гонконгской группах соответственно (см. строку «Ритм» в таблице 1). При этом под влиянием слогового ритма кантонского диалекта ГА проявил слоговые признаки в большей степени, чем ИА. Напротив, в британской группе преобладали ритмические структуры акцентного типа со средней длительностью слогов в безударной позиции в 1,7 раз меньше, чем в ударной.

Заключение

Воздействие контактирующих языков и культур выступает одним из главных факторов вариативности глобального английского языка и создания национальной специфики его нового варианта. Национально-специфические черты,

выявленные в ходе изучения просодии новых вариантов английского языка в Индии и Гонконге, отражают высокую степень вариативности мелодического и ритмического компонентов, явившейся результатом влияния языков-субстратов – хинди и кантонского диалекта китайского языка соответственно. К типичным признакам просодии индийского варианта следует отнести восходящее мелодическое движение в области заударных слогов в предтерминальной части синтагмы и реализациях восходяще-нисходящих тонов, восходящие тоны с начальным падением, высокий общий тональный уровень высказываний, а также тяготение к слоговому ритму с отсутствием редукции гласных в безударной позиции. Наиболее яркой характеристикой просодии гонконгского варианта следует считать скачкообразное мелодическое движение с образованием высотных интервалов между слогами, пологие и растянутые нисходящие тоны, восходящие тоны с крутыми подъемами, нисходяще-восходящие тоны с высоким завершением и слоговые свойства ритма, проявляющиеся в данном варианте сильнее чем в индийском. Выделенные ритмико-мелодические особенности характеризуют данный конкретный вариант и формируют его идентичность. Полученные результаты позволяют сделать вывод о развитии вариантов в направлении становления собственных просодических норм, отличных и независимых от внешних произносительных стандартов.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Прошина З.Г. Контактная вариантология английского языка: Проблемы теории. *World Englishes paradigm* / З.Г. Прошина. — М.: Флинта, 2017. — 208 с.
2. Bertus van Rooy A.J. *World Englishes: The local lives of a global language* / A.J. Bertus van Rooy. — Edinburgh: Edinburgh University Press, 2023. — 288 p.
3. Kachru B. *The alchemy of English: The spread, functions and models of non-native Englishes* / B. Kachru. — Oxford: Pergamon Press, 1986. — 200 p.
4. *Readings in English as an International Language* / Ed. by L. Smith. — Oxford: Pergamon Press, 1983. — 180 p.
5. Nelson C.L. *Intelligibility in World Englishes: Theory and Application* / C.L. Nelson. — New York; London: Routledge, 2011. — 134 p.
6. *World Englishes Today // The Handbook of World Englishes* / Ed. by B. Kachru, Y. Kachru, C.L. Nelson. — Oxford: Wiley-Blackwell Publishing, 2009. — P. 372–384.
7. Багана Ж. Контактная лингвистика: взаимодействие языков и билингвизм / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. — М.: Флинта, 2021. — 126 с.
8. Багана Ж. Uglish: вариант английского языка в Уганде / Ж. Багана, М.Е. Раюшкина // *Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки.* — 2019. — Т. 3. — № 2. — С. 185–190. — DOI: 10.18413/2075-4574-2019-38-2-185-190.
9. Волошина Т.Г. Переключение языкового кода как лингвокультурный феномен (на примере территориального варианта английского языка Индии) / Т.Г. Волошина // *Вестник Челябинского государственного университета.* — 2022. — № 1 (459). — С. 145–153. — DOI: 10.47475/1994-2796-2022-10117.
10. Блажевич Ю.С. Контактный язык «камерунский пиджин-инглиш» / Ю.С. Блажевич, Е.Л. Куксова // *Концепции фундаментальных и прикладных научных исследований.* — Тюмень, 2018. — Ч. 2. — С. 55–57.
11. Шевченко Т.И. Социофонетика: национальная и социальная идентичность в английском произношении / Т.И. Шевченко. — М.: Ленанд, 2015. — 232 с.
12. Савинова М.С. Просодия как маркер профессиональной принадлежности говорящего (на материале британских интервью): дис. ... канд. филол. наук / Савинова Марина Сергеевна. — М., 2010. — 161 с.
13. Шевченко Т.И. Социальный контекст и вариативность английского произношения / Т.И. Шевченко // *Вестник Московского государственного лингвистического университета. Языкознание и литературоведение.* — 2015. — Вып. 1 (712). Фонетика сегодня: проблемы и решения. — С. 241–254.
14. Шевченко Т.И. Просодия современного английского языка в мультикультурном мире / Т.И. Шевченко // *Язык в глобальном контексте: Современная языковая ситуация как следствие процесса глобализации.* — М., 2018. — С. 110–124.
15. *Ethnologue: languages of the world.* — URL: <https://www.ethnologue.com/>; <https://www.ethnologue.com/insights/ethnologue200> (accessed: 27.01.2024).
16. Казакова О.В. Просодия вариантов английского языка в Индии и Гонконге как средство выражения национальной идентичности (экспериментально-фонетическое исследование): дис. ... канд. филол. наук / О.В. Казакова. — М., 2017. — 230 с.
17. Boersma P. *Praat: Doing Phonetics by Computer (Version 5.3.42), 2014* / P. Boersma, D. Weenink. — URL: <http://www.praat.org/> (accessed: 27.01.2024).
18. Попова М.В. Сравнительный анализ понятий «просодия», «интонация» и смежных специальных терминов в лингвистике / М.В. Попова // *Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки.* — 2021. — Вып. 11 (853). — С. 150–160. — DOI: 10.52070/2542-2197_2021_12_854_150.

19. Bauer R.S. *Modern Cantonese Phonology* / R.S. Bauer, P.K. Benedict. — Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1997. — 559 p.
20. Patil U. Focus, word order and intonation in Hindi / U. Patil, G. Kentner, A. Gollrad [et al.] // *Journal of South Asian Linguistics*. — 2008. — Vol. 1. — № 1. — P. 55–72.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Proshina Z.G. Kontaktnaja variantologija anglijskogo jazyka: Problemy teorii. World Englishes paradigm [World Englishes paradigm: theoretical research problems] / Z.G. Proshina. — M.: Flinta, 2017. — 208 p. [in Russian]
2. Bertus van Rooy A.J. *World Englishes: The local lives of a global language* / A.J. Bertus van Rooy. — Edinburgh: Edinburgh University Press, 2023. — 288 p.
3. Kachru B. *The alchemy of English: The spread, functions and models of non-native Englishes* / B. Kachru. — Oxford: Pergamon Press, 1986. — 200 p.
4. *Readings in English as an International Language* / Ed. by L. Smith. — Oxford: Pergamon Press, 1983. — 180 p.
5. Nelson C.L. *Intelligibility in World Englishes: Theory and Application* / C.L. Nelson. — New York; London: Routledge, 2011. — 134 p.
6. *World Englishes Today // The Handbook of World Englishes* / Ed. by B. Kachru, Y. Kachru, C.L. Nelson. — Oxford: Wiley-Blackwell Publishing, 2009. — P. 372–384.
7. Bagana Zh. Kontaktnaja lingvistika: vzaimodejstvie jazykov i bilingvizm [Contact linguistics: language contact and bilingualism] / Zh. Bagana, E.V. Hapilina. — M.: Flinta, 2021. — 126 p. [in Russian]
8. Bagana Zh. Uglish: variant anglijskogo jazyka v Ugande [Uglish: the variety of English in Uganda] / Zh. Bagana, M.E. Rajushkina // *Nauchnye vedomosti Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Gumanitarnye nauki* [Scientific Bulletin of Belgorod State University. Series: Humanities]. — 2019. — Vol. 3. — № 2. — P. 185–190. — DOI: 10.18413/2075-4574-2019-38-2-185-190. [in Russian]
9. Voloshina T.G. Pereključenje jazykovogo koda kak lingvokul'turnyj fenomen (na primere territorial'nogo varianta anglijskogo jazyka Indii) [Code switching as a linguistic and cultural phenomenon (case study of Indian English)] / T.G. Voloshina // *Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Chelyabinsk State University]. — 2022. — № 1 (459). — P. 145–153. — DOI: 10.47475/1994-2796-2022-10117. [in Russian]
10. Blazhevich Ju.S. Kontaktnyj jazyk «kamerunskij pidzhin-english» [Cameroon Pidgin English contact language] / Ju.S. Blazhevich, E.L. Kuksova // *Koncepcii fundamental'nyh i prikladnyh nauchnyh issledovanij* [Concepts of fundamental and applied research]. — Tyumen, 2018. — Pt. 2. — P. 55–57. [in Russian]
11. Shevchenko T.I. Sociofonetika: nacional'naja i social'naja identichnost' v anglijskom proiznoshenii [Sociophonetics: national and social identity in English pronunciation] / T.I. Shevchenko. — M.: Lenand, 2015. — 232 p. [in Russian]
12. Savinova M.S. Prosodija kak marker professional'noj prinadlezhnosti govorjashhego (na materiale britanskih interv'ju) [Prosody as a marker of the speaker's professional identity]: dis. ... of PhD in Philology / Savinova Marina Sergeevna. — M., 2010. — 161 p. [in Russian]
13. Shevchenko T.I. Social'nyj kontekst i variativnost' anglijskogo proiznoshenija [Social context and English accents variation] / T.I. Shevchenko // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Jazykoznanie i literaturovedenie* [Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Linguistics and literary studies]. — 2015. — Iss. 1 (712). Phonetics today: problems and solutions. — P. 241–254. [in Russian]
14. Shevchenko T.I. Prosodija sovremennogo anglijskogo jazyka v mul'tikul'turnom mire [Contemporary English prosody in a multicultural world] / T.I. Shevchenko // *Jazyk v global'nom kontekste: Sovremennaja jazykovaja situacija kak sledstvie processa globalizacii* [Language in the global context: current language situation as a result of globalization: collection of papers]. — M., 2018. — P. 110–124. [in Russian]
15. Ethnologue: languages of the world. — URL: <https://www.ethnologue.com;> <https://www.ethnologue.com/insights/ethnologue200> (accessed: 27.01.2024).
16. Kazakova O.V. Prosodija variantov anglijskogo jazyka v Indii i Gonkonge kak sredstvo vyrazhenija nacional'noj identichnosti (jeksperimental'no-foneticheskoe issledovanie) [Prosody of Indian and Hong Kong English varieties as a means of conveying national identity (phonetic case study)]: dis. ... of PhD in Philology / O.V. Kazakova. — M., 2017. — 230 p. [in Russian]
17. Boersma P. Praat: Doing Phonetics by Computer (Version 5.3.42), 2014 / P. Boersma, D. Weenink. — URL: <http://www.praat.org/> (accessed: 27.01.2024).
18. Popova M.V. Sravnitel'nyj analiz ponjatij «prosodija», «intonacija» i smezhnyh special'nyh terminov v lingvistike [Comparative analysis of the concepts of “prosody”, “intonation” and related special terms in linguistics] / M.V. Popova // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanities]. — 2021. — Iss. 11 (853). — P. 150–160. — DOI: 10.52070/2542-2197_2021_12_854_150. [in Russian]
19. Bauer R.S. *Modern Cantonese Phonology* / R.S. Bauer, P.K. Benedict. — Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1997. — 559 p.
20. Patil U. Focus, word order and intonation in Hindi / U. Patil, G. Kentner, A. Gollrad [et al.] // *Journal of South Asian Linguistics*. — 2008. — Vol. 1. — № 1. — P. 55–72.